

POROZUMIENIE
o współpracy naukowej i dydaktycznej
między
Narodowym Uniwersytetem im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach
(Ukraina)
i
Uniwersytetem Pedagogicznym im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
(Rzeczpospolita Polska)

*Mając na uwadze wzajemne zainteresowanie
rozszerzeniem kontaktów i rozwojem dwustronnych stosunków,*

*Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (UP),
z siedzibą przy ul. Podchorążych 2, 30-084 Kraków,
reprezentowany przez prof. dra hab. Kazimierza Karolczaka, Rektora,
działając na podstawie Ustawy z dnia 20 lipca 2018 roku Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce
(Dz. U. z 2018 r. poz. 1668)
oraz wytycznych do tej ustawy określonych w przedmiotowych rozporządzeniach*

– z jednej strony

i

*Narodowy Uniwersytet im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach (CHNU),
z siedzibą przy ul. Kociubińskiego 2,
reprezentowany przez prof. dra hab. Romana Petryszyna, Rektora,
działając na podstawie art. 36 pkt 10 i art. 7 pkt 9 Ustawy Prawo Ukrainy o szkolnictwie wyższym z
dnia 1 lipca 2014 r.*

– z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami” zawierają następujące porozumienie:

Artykuł 1
Zakres Porozumienia

- 1.1. Prowadzenie wspólnych badań naukowych.
- 1.2. Wymiana pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i wykładów.
- 1.3. Wymiana indywidualna i grupowa studentów/doktorantów w celach dydaktycznych.
- 1.4. Tworzenie i realizacja wspólnych programów kształcenia – podwójne lub wspólne dyplomy.
- 1.5. Współpraca w ramach międzynarodowych programów (np. Erasmus+, Horyzont).



- 1.6. Wymiana informacji i publikacji naukowych.
- 1.7. Współorganizacja seminariów, warsztatów i konferencji naukowych.

Artykuł 2

Finansowanie

- 2.1. Udział w badaniach naukowych każdej ze Stron będzie finansowany zgodnie z zasadami danej Uczelni macierzystej. Zakłada się również możliwość finansowania współpracy ze środków fundacji i międzynarodowych funduszy.
- 2.2. Koszty podróży opłacają uczestnicy wymiany; inne źródło finansowania jest możliwe na podstawie dodatkowych uzgodnień. Obowiązek oraz koszt ubezpieczenia chorobowego oraz od nieszczęśliwych wypadków spoczywa na uczestnikach wymiany.
- 2.3. Strona przyjmująca może zapewnić bezpłatne zakwaterowanie i wypłacanie innych świadczeń zgodnie z wewnętrznymi zasadami i praktyką.
- 2.4. Szczegóły dotyczące każdego pobytu i każdej wymiany będą każdorazowo przedmiotem wzajemnych uzgodnień w formie oddzielnych pisemnych porozumień zawieranych przed rozpoczęciem pobytu/wymiany
- 2.5. Liczba przyjazdów jest ograniczona do 30 osobodni rocznie (nie dotyczy pkt. 1.3).

Artykuł 3

Poufność

- 3.1. Strony zobowiązują się nie ujawniać ani w sposób bezpośredni, ani w sposób pośredni żadnych informacji, dokumentów czy też raportów uznawanych za poufne, z którymi mogły się zapoznać lub które zostały im powierzone w związku ze współpracą określoną w niniejszym porozumieniu bez wyraźnej, uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony, przez okres pięciu (5) lat od daty wygaśnięcia niniejszego porozumienia, chyba że ujawnienie tychże informacji wynika z przepisów prawa lub na polecenie kompetentnego organu.

Artykuł 4

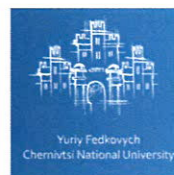
Własność intelektualna

- 4.1. Prawa własności intelektualnej należące do Stron przed datą podpisania niniejszego porozumienia pozostaną ich wyłączną własnością.
- 4.2. Prawa własności intelektualnej, jakie mogą powstać w wyniku określonych wspólnych przedsięwzięć w ramach współpracy partnerskiej zostaną uregulowane w oddzielnych umowach dotyczących poszczególnych działań, które mają być realizowane przez Strony.

Artykuł 5

Umowy szczegółowe

- 5.1. Warunki współpracy oraz kwestie związane z niezbędnym finansowaniem poszczególnych programów i działań podlegają wzajemnym negocjacom i uzgodnieniom na piśmie przez obie Strony w odrębnych umowach dotyczących konkretnych form współpracy przed rozpoczęciem danego działania. W razie potrzeby każda ze Stron wyznaczy osobę koordynującą poszczególne działania.



Artykuł 6

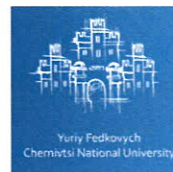
Ochrona danych osobowych

- 6.1. Każda ze Stron informuje, że jest administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania drugiej Strony oraz pracowników, studentów drugiej Strony, podanych w związku z podpisaniem i wykonywaniem niniejszej umowy.
- 6.2. Każda ze Stron przetwarza podane dane osobowe osób reprezentujących i pracowników drugiej Strony w celu realizacji niniejszej Umowy. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest prawnie usprawiedliwiony cel – kontakt w sprawie wykonywania Umowy. Podanie tych danych osobowych jest dobrowolne, lecz konieczne do podpisania Umowy.
- 6.3. Dane osobowe będą przetwarzane przez okres obowiązywania Umowy, a po jej wykonaniu przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa lub do czasu przedawnienia roszczeń wynikających z niniejszej Umowy.
- 6.4. Odbiorcami danych osobowych będą podmioty zewnętrzne dostarczające i wspierające systemy informatyczne danej Strony, świadczące usługi związane z bieżącą działalnością danej Strony – na mocy stosownych umów powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz przy zapewnieniu stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę danych.
- 6.5. Każdej osobie, której dane są przetwarzane, przysługuje prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu, jak również każda ta osoba ma prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego (w Polsce: Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych) gdy uzna, iż przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE.
- 6.6. Każda ze Stron jako administrator danych oświadcza, że nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
- 6.7. Każda ze Stron oświadcza, iż dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym również w formie profilowania.
- 6.8. Strona jest zobowiązana do przekazania informacji, o których mowa w niniejszym paragrafie, osobom reprezentującym oraz pracownikom i studentom Strony, których dane zostały przekazane drugiej Stronie.

Artykuł 7

Postanowienie końcowe

- 7.1. Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być dokonywane poprzez dodatkowe aneksy lub plany współpracy uzgodnione przez zainteresowane jednostki naukowo-dydaktyczne i zatwierdzone pisemnie przez przedstawicieli obu Stron (w przypadku UP – Prorektor ds. Rozwoju; w przypadku CHNU – Prorektora ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej).
- 7.2. Porozumienie nabiera mocy prawnej w chwili podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres pięciu (5) lat, z możliwością odnowienia lub przedłużenia na podstawie pisemnej zgody obu Stron, o ile jedna ze Stron nie wypowie go pisemnie z zachowaniem dziewięćdziesięciodniowego (90) okresu wypowiedzenia.



7.3. Wszelkie przedsięwzięcia, programy i działania podjęte przed wypowiedzeniem niniejszego porozumienia i będące w trakcie realizacji obowiązują do czasu ich wykonania, w miarę możliwości obu ze Stron z zastrzeżeniem warunków określonych odpowiednimi umowami o współpracy.

7.4. Porozumienie zostało sporządzone w czterech (4) egzemplarzach – dwóch (2) w języku angielskim i dwóch (2) w języku polskim, o jednakowej mocy prawnej. Każda ze stron otrzymuje dwa (2) egzemplarze – po jednym (1) w każdej wersji językowej.

Uniwersytet Narodowy
imienia Jurija Fedkowycza w Czerniowcach

Uniwersytet Pedagogiczny
im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Prof. dr hab. Roman Petryszyn
Rektor

Prof. dr hab. Kazimierz Karolczak
Rektor

Czerniowce, 

29.03.2020.

Kraków, 19.03.2020